Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 2:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dlatego też mówię:\* Nie wypędzę ich\*\* przed wami, staną się (cierniem)\*\*\* na wasze boki,\*\*\*\* a ich bogowie będą dla was sidłem.\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dlatego mówię: Nie wypędzę ich przed wami. Staną się [cierniem] na wasze boki, a ich bogowie będą dla was sidłem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dlatego też powiedziałem: Nie wypędzę ich przed wami, lecz będą wam *jak ciernie* na boki, a ich bogowie będą dla was sidłem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetożem tak rzekł: Nie wypędzę ich od obliczności waszej; ale będą wam jako ciernie na boki, a bogowie ich będą wam jako sidło. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A przetoż nie chciałem ich wytracić od oblicza waszego, żebyście mieli nieprzyjaciele, a bogowie ich byli wam na upadek. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Powiedziałem także: Nie wypędzę ich sprzed was, aby byli dla was przeszkodą i aby bogowie ich byli dla was sidłem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Przeto i Ja powiadam: Nie wypędzę ich spośród was, będą wam wrogami, a ich bogowie będą dla was sidłem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Teraz więc ogłaszam: Nie wypędzę ich przed wami. Będą was uciskać, a ich bogowie staną się dla was pułapką. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Teraz mówię wam: Nie wypędzę ich przed wami, aby byli dla was utrudnieniem, a ich bogowie będą dla was pułapką”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Otóż mówię wam [teraz]: Nie przepędzę ich przed wami, i staną się dla was kolcami, a bogowie ich będą dla was pułapką. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і Я сказав: Не додам переселити нарід, про який сказав Я, що винищу їх з перед вашого лиця, і будуть вам клопотами, і їхні боги будуть вам на спотикання. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Otóż powiadam wam: Nie wypędzę ich przed waszym obliczem, więc będą waszymi gnębicielami, a ich bóstwa będą dla was sidłami. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Powiedziałem zatem: ʼNie wypędzę ich sprzed waszego oblicza i staną się dla was sidłami, a ich bogowie będą dla was przynętąʼ”. |

1. 1) Lub: powiedziałem. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Wg G A : I ja powiedziałem: Już więcej nie wypędzę ludu, o którym powiedziałem, że wygubię ich, καὶ ἐγὼ εἶπα οὐ προσθήσω τοῦ μετοικίσαι τὸν λαόν ὃν εἶπα τοῦ ἐξολεθρεῦσαι. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Lub: (1) (cierniem), zob. <x>40 33:55</x>; (2) pozostaną przy was. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) na wasze boki : wg G G A : na waszą udrękę, ὑμῖν εἰς συνοχάς. Być może przykład tłumaczenia idiomu. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>20 23:33</x>; <x>40 33:55</x>; <x>50 7:16</x>; <x>60 23:13</x> [↑](#footnote-ref-6)